

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap teks *Sĕrat Pra Nata* (disingkat menjadi *SPN*) yang terdapat dalam naskah *Sĕrat Pranata* (disingkat menjadi *SP*). Naskah *SP* adalah koleksi Perpustakaan Balai Pelestarian Nilai Budaya Yogyakarta (BPNB DIY) dengan kode koleksi S. 355. Teks *SPN* berbentuk tembang macapat yang ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa. Oleh karena itu, perlu dilakukan suntingan dan terjemahan agar isi teksnya dapat dipahami oleh pembaca.

Penelitian ini menggunakan teori filologi, antara lain kodikologi dan kritik teks sebagai landasan teori. Suntingan teks ditulis dengan menggunakan edisi kritis disertai saran perbaikan bacaan yang dicantumkan di dalam aparat kritik. Selanjutnya teks *SPN* diterjemahkan dengan mengombinasikan metode penerjemahan harfiah dan penerjemahan bebas.

Penelitian ini dibatasi mulai pupuh I sampai pupuh V yang menceritakan tentang genealogi raja-raja Kesultanan Mataram dan secara khusus juga berkisah tentang Sultan Agung yang mengembara dan diperintah untuk menikah dengan Kanjeng Ratu Kidul sebelum dia naik takhta menjadi raja di Kesultanan Mataram. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teks *SPN* merupakan teks jamak. Teks ini memiliki beberapa varian teks dalam satu versi: ditulis dengan aksara dan bahasa Jawa. Teks *SPN* berupa puisi dengan cara penceritaan yang naratif dan runtut. Oleh sebab itu, dapat disusun genealogi dari teks ini.

Kata kunci: *Sĕrat Pra Nata*, filologi, suntingan teks, terjemahan, genealogi.

ABSTRACT

This undergraduate thesis is the result of philological research on a Javanese text called *Sĕrat Pra Nata* (abbreviated as *SPN*) which contained in the *Sĕrat Pranata* (abbreviated as *SP*) manuscript. This *SP* manuscript is one of collection of the Perpustakaan Balai Pelestarian Nilai Budaya Yogyakarta (BPNB DIY) with S. 355 as collection code. The form of *SPN* text is *tembang macapat* that written using both Javanese letter and language. Therefore, this study provides text edition and translation, so that the contents of the text can be understood by readers.

This study uses a philological approach, which includes codicology and text criticism as theoretical basis. The text editions in this study are using the critical edition, also suggestions included for improving reading in the criticism apparatus. Furthermore, the *SPN* text was combining the literal translation and free translation.

The study is only limited on cantos I until V that recount about genealogy of kings in Mataram Kingdom and further, the story of the odyssey of Sultan Agung, then asked to marry Kanjeng Ratu Kidul before he ascended the throne in Mataram Kingdom. Research results show that the *SPN* is plural text. It has been found some variant of text's version: written in language and script of Javanese. *SPN* text is written in the poem form with narrative and chronological storyline. Due to of those conditions, the genealogy in the text could be described.

Keyword: *Sĕrat Pra Nata*, philology, text edition, translation, genealogy.